



# MIROSLAV SCHEUBA

## LECTURA Y CONVERSACIÓN

**Theodoro Elssaca**

Fundación IberoAmericana - Presidente

© Escrito por Theodoro Elssaca en Santiago de Chile el 04 de noviembre de 2015.



La poesía de Miroslav Scheuba está escrita para la intimidad, esa que a veces se logra en la cocina de un hogar, ya que Miroslav ha cruzado la gastronomía más simple y cotidiana con algunas letras que por fáciles y sencillas él dice que no tienen aspiraciones literarias, sin embargo, al escuchar sus versos uno puede advertir sus lecturas culteranas que abarcan diversos purgatorios y los cielos y los infiernos del Dante Alighieri, de Olga Orozco, Borges, Violeta Parra, Walt Whitman, Sor Juana Inés de la Cruz y los 154 sonetos de William Shakespeare, lo que no es poco decir.

Miroslav nació en Iquique, norte de Chile, y está radicado en Buenos Aires hace cuarenta años. Al llegar a esa enorme capital, que ofrece una actividad fulgurante con librerías abiertas hasta la madrugada, teatro de gran calidad, conciertos y tertulias, el joven poeta cultivó una enriquecedora amistad -desde los años `70-, con altas figuras como la poeta y filósofa Olga Orozco (1920-1999), que perteneció al grupo literario surrealista Tercera Vanguardia, junto al gran Oliverio Girondo; también con la poeta, ensayista y lingüista Ivonne Bordelois



(1934) a quien sigue frecuentando, pero sin duda la amistad más marcadora en su carrera fue el encuentro con Borges, al que acompañó en incontables oportunidades, ya sea en actos públicos o en la conversación íntima en casa. Cuando Miroslav leyó al Dante, el autor del Aleph le hizo notar que jamás lo comprendería en profundidad si no lo leía en su idioma original, por lo que nuestro amigo dedicó cuatro años al estudio del italiano a fin de leer al Dante desde el original; más adelante Miroslav decide estudiar árabe y después de clases pasaba a casa de Borges para comentar los nuevos conceptos aprendidos, fue cuando Borges le confesó su deuda con ese milenario idioma de los orígenes, simbólico y poético.

Recién he tenido el privilegio de compartir el extenso capítulo de una estancia con Miroslav, en París, visitamos juntos la Notre Dame, en la Île de la Cité (o Isla del Asentamiento), el Musée d'Orsay, el Quartier Latine –cultural y culinario- y en especial los puentes de París, donde está la historia de la ciudad que albergó a Víctor Hugo, Charles Baudelaire y Guillaume Apollinaire.



Una tarde, camino a la Rue la Mouffetard, pasamos por el College de France, donde Borges dio una conferencia en perfecto francés, el año 1983, sobre la creación poética, donde citó a Dickens, Yeats, Whitman y naturalmente a Shakespeare.

Borges comenzó esa conferencia hablando de la palabra *lune*, y sus diferencias en latín, español, portugués o rumano.

Entonces conversé el asunto de los idiomas con Miroslav, y me contó cuando Borges –con su típico humor sarcástico- le dijo: pasamos del francés al inglés, y del inglés a la ignorancia.

Los invito a escuchar la poesía de Miroslav Scheuba, versos habitados por el ritmo y la musicalidad, donde une impensados cabos sueltos, conexiones y asociaciones entre especias y dolencias, nostalgias y recuerdos, personajes de nuestra historia y diálogos que sorprenden y abren las puertas hacia la posibilidad de otra manera de leer el mundo.

Santiago, 04 de noviembre de 2015.



*Theodoro Elssaca*

---

Fundación IberoAmericana

**THEODORO ELSSACA**

Presidente

[www.fundib.org](http://www.fundib.org) - [www.elssaca.cl](http://www.elssaca.cl)

